

# Mat

## Chapter 10

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν  
e chiamare-a-sé i dodici discepolo di-lui, dare a-essi autorità  
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#)  
πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον  
spirito impuro cosicché cacciare essi e guarire ogni malattia  
[G4151](#) [G0169](#) [G5620](#) [G1544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G3956](#) [G3554](#)  
καὶ πᾶσαν μαλακίαν.  
e ogni malakian  
[G2532](#) [G3956](#) [G3119](#)

Poi, chiamati a sé i suoi dodici discepoli, diede loro potestà di cacciare gli spiriti immondi, e di sanare qualunque malattia e qualunque infermità.

2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα: πρῶτος  
dei ma dodici apostolo le-cose nome essere queste-cose primo  
[G3588](#) [G1161](#) [G1427](#) [G0652](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1510](#) [G3778](#) [G4413](#)  
Σίμων, ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἄνδρέας, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ; καὶ  
Simone il dire Pietro e Andrea il fratello di-lui e  
[G4613](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#)  
Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ;  
Giacomo il del Zebedeo e Giovanni il fratello di-lui  
[G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Or i nomi de' dodici apostoli son questi: Il primo Simone detto Pietro, e Andrea suo fratello; Giacomo di Zebedeo e Giovanni suo fratello;

3 Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος; Θωμᾶς, καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης;  
Filippo e Bartolomeo Tommaso e Matteo il esattore-di-tasse  
[G5376](#) [G2532](#) [G0918](#) [G2381](#) [G2532](#) [G3156](#) [G3588](#) [G5057](#)  
Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἄλφαιου, καὶ Θαδδαῖος;  
Giacomo il del alphaίου e Taddeo  
[G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0256](#) [G2532](#) [G2280](#)

Filippo e Bartolomeo; Toma e Matteo il pubblicano; Giacomo d'Alfeo e Taddeo;

4 Σίμων ὁ Καναναῖος, καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδούς  
Simone il kananaïos e Giuda il Iscariota il e consegnare  
[G4613](#) [G3588](#) [G2581](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2469](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3860](#)  
αὐτόν.  
lui  
[G0846](#)

Simone il Cananeo e Giuda l'Iscriota, quello stesso che poi lo tradì.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων,  
 questi i dodici mandare il Gesù ordinare a-essi dire  
[G3778](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3853](#) [G0846](#) [G3004](#)

Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθῃτε;  
 verso via ethnon non andare-via e verso città Samaritano non entrare  
[G1519](#) [G3598](#) [G1484](#) [G3361](#) [G0565](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4172](#) [G4541](#) [G3361](#) [G1525](#)

Questi dodici mandò Gesù, dando loro queste istruzioni: Non andate fra i Gentili, e non entrate in alcuna città de' Samaritani,

6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου  
 andare ma piuttosto verso le-cose pecora le-cose distruggere casa  
[G4198](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3624](#)

Ἰσραήλ.

Israele

[G2474](#)

ma andate piuttosto alle pecore perdute della casa d'Israele.

7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες, ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν  
 andare ma predicare dire che avvicinarsi la regno dei  
[G4198](#) [G1161](#) [G2784](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1448](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν.

cielo

[G3772](#)

E andando, predicate e dite: Il regno de' cieli è vicino.

8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια  
 malato guarire nekrous risuscitare leprous purificare daimonia  
[G0770](#) [G2323](#) [G3498](#) [G1453](#) [G3015](#) [G2511](#) [G1140](#)

ἐκβάλλετε; δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

cacciare dorean ricevere dorean dare

[G1544](#) [G1432](#) [G2983](#) [G1432](#) [G1325](#)

Sanate gl'infermi, risuscitate i morti, mondate i lebbrosi, cacciate i demoni; gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date.

9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας  
 non ktesesthe oro neppure arguron neppure chalkon verso le zonas  
[G3361](#) [G2932](#) [G5557](#) [G3366](#) [G0696](#) [G3366](#) [G5475](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2223](#)

ὑμῶν,

di-voi

[G4771](#)

Non fate provvisione né d'oro, né d'argento, né di rame nelle vostre cinture,

10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ  
 non bisaccia verso via neppure due tunica neppure sandalo neppure  
[G3361](#) [G4082](#) [G1519](#) [G3598](#) [G3366](#) [G1417](#) [G5509](#) [G3366](#) [G5266](#) [G3366](#)

ράβδον: ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

rabdon degno poiché il operaio della cibo di-lui

[G4464](#) [G0514](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G5160](#) [G0846](#)

né di sacca da viaggio, né di due tuniche, né di calzari, né di bastone, perché l'operaio è degno del suo nutrimento.

11 εἰς ἦν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν  
verso che ma — città o villaggio entrare exetasate chi? in  
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4172](#) [G2228](#) [G2968](#) [G1525](#) [G1833](#) [G5101](#) [G1722](#)

αὐτῇ ἄξιός ἐστιν, κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.  
a-essa degno essere e-là dimorare fino-a — uscire  
[G0846](#) [G0514](#) [G1510](#) [G2546](#) [G3306](#) [G2193](#) [G0302](#) [G1831](#)

| Or in qualunque città o villaggio sarete entrati, informatevi chi sia ivi degno, e dimorate da lui finché partiate.

12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.  
entrare ma verso la casa aspasasthe essa  
[G1525](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0782](#) [G0846](#)

| E quando entrerete nella casa, salutatela.

13 καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν  
e se da-una-parte essere la casa degno venire la pace di-voi  
[G2532](#) [G1437](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0514](#) [G2064](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#)

ἐπ' αὐτήν; ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς  
su essa se ma non essere degno la pace di-voi verso voi  
[G1909](#) [G0846](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0514](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#) [G4314](#) [G4771](#)

ἐπιστραφήτω.  
ritornare  
[G1994](#)

| E se quella casa n'è degna, venga la pace vostra su lei: se poi non ne è degna la vostra pace torni a voi.

14 καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν,  
e che — non accogliere voi neppure udire i parola di-voi  
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G3366](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)

ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν  
uscire fuori della casa o della città quella ektinaxate il  
[G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G1621](#) [G3588](#)

κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.  
koniorton dei piede di-voi  
[G2868](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| E se alcuno non vi riceve né ascolta le vostre parole, uscendo da quella casa o da quella città, scotete la polvere da' vostri piedi.

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν  
amen dire a-voi anektoteron essere terra Sodoma e Gomorra in  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1093](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#) [G1722](#)

ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.  
giorno giudizio o alla città quella  
[G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

| In verità io vi dico che il paese di Sodoma e di Gomorra, nel giorno del giudizio, sarà trattato con meno rigore di quella città.

16 Ἴδου, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων: γίνεσθε  
vedere io mandare voi come pecora in in-mezzo-a lupo divenire  
[G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4263](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3074](#) [G1096](#)

οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστρεφάται.  
dunque saggio come i serpente e e akeraioi come le colomba  
[G3767](#) [G5429](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3789](#) [G2532](#) [G0185](#) [G5613](#) [G3588](#) [G4058](#)

Ecco, io vi mando come pecore in mezzo ai lupi; siate dunque prudenti come i serpenti e semplici come le colombe.

17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων; παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς  
fare-attenzione ma da dei uomo consegnare poiché voi verso  
[G4337](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3860](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1519](#)

συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, μαστιγώσουσιν ὑμᾶς;  
sinedrio e in alle sinagoga di-essi flagellare voi  
[G4892](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G3146](#) [G4771](#)

E guardatevi dagli uomini; perché vi metteranno in man de' tribunali e vi flagelleranno nelle loro sinagoghe;

18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ, καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε, ἔνεκεν ἐμοῦ, εἰς  
e su governatore ma e re condurre a-causa-di di-me verso  
[G2532](#) [G1909](#) [G2232](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0935](#) [G0071](#) [G1752](#) [G1473](#) [G1519](#)

μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.  
testimonianza a-essi e alle-cose ethnesin  
[G3142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)

e sarete menati davanti a governatori e re per cagion mia, per servir di testimonianza dinanzi a loro ed ai Gentili.

19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί  
quando ma consegnare voi non preoccuparsi come? o che-cosa?  
[G3752](#) [G1161](#) [G3860](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3309](#) [G4459](#) [G2228](#) [G5101](#)

λαλήσητε: δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνη τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε.  
parlare dare poiché a-voi in quella alla ora che-cosa? parlare  
[G2980](#) [G1325](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5101](#) [G2980](#)

Ma quando vi metteranno nelle loro mani, non siate in ansietà del come parlerete o di quel che avrete a dire; perché in quell'ora stessa vi sarà dato ciò che avrete a dire.

20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς  
non poiché voi essere i parlare ma il spirito del padre  
[G3756](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3962](#)

ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.  
di-voi il parlare in a-voi  
[G4771](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4771](#)

Poiché non siete voi che parlate, ma è lo Spirito del Padre vostro che parla in voi.

21 παραδώσει δὲ ἀδελφός, ἀδελφὸν εἰς θάνατον; καὶ πατὴρ, τέκνον. καὶ  
consegnare ma fratello fratello verso morte e padre figlio e  
[G3860](#) [G1161](#) [G0080](#) [G0080](#) [G1519](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3962](#) [G5043](#) [G2532](#)

ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.  
epanastesontai figlio su genitore e mettere-a-morte essi  
[G1881](#) [G5043](#) [G1909](#) [G1118](#) [G2532](#) [G2289](#) [G0846](#)

Or il fratello darà il fratello a morte, e il padre il figliuolo; e i figliuoli si leveranno contro i genitori e li faranno morire.

22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου; ὁ  
e essere misoumenoi da ogni per-mezzo-di il nome di-me il  
[G2532](#) [G1510](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3588](#)

δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.  
ma upomeinas verso fine questo salvare  
[G1161](#) [G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)

| E sarete odiati da tutti a cagion del mio nome; ma chi avrà perseverato sino alla fine sarà salvato.

- 23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν  
quando ma perseguire voi in alla città questa fuggire verso la  
[G3752](#) [G1161](#) [G1377](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3778](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#)
- ἑτέραν ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ,  
altro amen poiché dire a-voi non non compiere le città del Israele  
[G2087](#) [G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G5055](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2474](#)
- ἕως «ἂν» ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.  
fino-a — venire il figlio del uomo  
[G2193](#) [G0302](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| E quando vi perseguiteranno in una città, fuggite in un'altra; perché io vi dico in verità che non avrete finito di percorrere le città d'Israele, prima che il Figliuolo dell'uomo sia venuto.

- 24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον  
non essere discepolo per il maestro né servo per il Signore  
[G3756](#) [G1510](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3761](#) [G1401](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2962](#)
- αὐτοῦ.  
di-lui  
[G0846](#)

| Un discepolo non è da più del maestro, né un servo da più del suo signore.

- 25 ἄρκετον τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ  
arketon al discepolo affinché divenire come il maestro di-lui e  
[G0713](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2443](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ  
il servo come il Signore di-lui se il padrone-di-casa Beelzebul  
[G3588](#) [G1401](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3588](#) [G3617](#) [G0954](#)
- ἐπεκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;  
epekalesan quanto? piuttosto i oikiakous di-lui  
[G1941](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3615](#) [G0846](#)

| Basti al discepolo di essere come il suo maestro, e al servo d'essere come il suo signore. Se hanno chiamato Beelzebul il padrone, quanto più chiameranno così quei di casa sua!

- 26 μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς; οὐδὲν γὰρ ἔστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ  
non dunque temere essi nessuno poiché essere kekalummenon che non  
[G3361](#) [G3767](#) [G5399](#) [G0846](#) [G3762](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2572](#) [G3739](#) [G3756](#)
- ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.  
rivelare e nascosto che non conoscere  
[G0601](#) [G2532](#) [G2927](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

| Non li temete dunque; poiché non v'è niente di nascosto che non abbia ad essere scoperto, né di occulto che non abbia a venire a notizia.

- 27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε ἐν τῷ φωτί; καὶ ὃ εἰς  
che dire a-voi in alla tenebre dire in al luce e che verso  
[G3739](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1519](#)
- τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.  
il orecchio udire predicare su delle-cose tetto  
[G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#)

| Quello ch'io vi dico nelle tenebre, ditelo voi nella luce; e quel che udite dettovi all'orecchio, predicatelo sui tetti.

28	καὶ	μὴ	φοβεῖσθε	ἀπὸ	τῶν	ἀποκτενόντων	τὸ	σῶμα,	τὴν	δὲ	ψυχὴν
	e	non	temere	da	dei	uccidere	il	corpo,	la	ma	anima
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G5399</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0615</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5590</a>
	μὴ	δυναμένων	ἀποκτεῖναι;	φοβεῖσθε	δὲ	μᾶλλον	τὸν	δυνάμενον	καὶ	ψυχὴν	
	non	potere	uccidere	temere	ma	piuttosto	il	potere	e	anima	
	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G0615</a>	<a href="#">G5399</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3123</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5590</a>	
	καὶ	σῶμα	ἀπολέσαι	ἐν	γεέννη.						
	e	corpo	distruggere	in	Geenna						
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G0622</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1067</a>						

E non temete coloro che uccidono il corpo, ma non possono uccider l'anima; temete piuttosto colui che può far perire e l'anima e il corpo nella geenna.

29	οὐχὶ	δύο	στρουθία	ἀσσαρίου	πωλεῖται?	καὶ	ἐν	ἐξ	αὐτῶν	οὐ	πεσεῖται
	—	due	strouthia	denaro	vendere	e	uno	da	di-essi	non	peseitai
	<a href="#">G3780</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G4765</a>	<a href="#">G0787</a>	<a href="#">G4453</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G4098</a>
	ἐπὶ	τὴν	γῆν,	ἄνευ	τοῦ	Πατρὸς	ὑμῶν.				
	su	la	terra	aneu	del	padre	di-voi				
	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G0427</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G4771</a>				

Due passeri non si vendon essi per un soldo? Eppure non ne cade uno solo in terra senza il volere del Padre vostro.

30	ὑμῶν	δὲ	καὶ	αἱ	τρίχες	τῆς	κεφαλῆς	πᾶσαι	ἠριθμημένοι	εἰσίν.
	di-voi	ma	e	le	capello	della	capo	ogni	contare	essere
	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2359</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2776</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G0705</a>	<a href="#">G1510</a>

Ma quant'è a voi, perfino i capelli del vostro capo son tutti contati.

31	μὴ	οὖν	φοβεῖσθε;	πολλῶν	στρουθίων	διαφέρετε	ὑμεῖς.
	non	dunque	temere	molto	strouthion	valere-di-più	voi
	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G5399</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G4765</a>	<a href="#">G1308</a>	<a href="#">G4771</a>

Non temete dunque; voi siete da più di molti passeri.

32	Πᾶς	οὖν	ὅστις	ὁμολογήσει	ἐν	ἐμοὶ	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων,
	ogni	dunque	che	confessare	in	a-me	davanti-a	dei	uomo
	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G3670</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1715</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0444</a>

ὁμολογήσω	καγὼ	ἐν	αὐτῷ	ἔμπροσθεν	τοῦ	Πατρὸς	μου	τοῦ	ἐν	τοῖς
confessare	io	in	a-lui	davanti-a	del	padre	di-me	del	in	ai
<a href="#">G3670</a>	<a href="#">G2504</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1715</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>

οὐρανοῖς.

cielo

[G3772](#)

Chiunque dunque mi riconoscerà davanti agli uomini, anch'io riconoscerò lui davanti al Padre mio che è ne' cieli.

33	ὅστις	δ'	ἂν	ἀρνήσῃται	με	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων,	ἀρνήσομαι	καγὼ
	che	ma	—	negare	me	davanti-a	dei	uomo	negare	io
	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G0302</a>	<a href="#">G0720</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1715</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G0720</a>	<a href="#">G2504</a>

αὐτὸν	ἔμπροσθεν	τοῦ	Πατρὸς	μου	τοῦ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
lui	davanti-a	del	padre	di-me	del	in	ai	cielo
<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1715</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>

Ma chiunque mi rinnegherà davanti agli uomini, anch'io rinnegherò lui davanti al Padre mio che è nei cieli.

34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν; οὐκ ἦλθον βαλεῖν  
non pensare che venire gettare pace su la terra non venire gettare  
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G0906](#) [G1515](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3756](#) [G2064](#) [G0906](#)

εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.  
pace ma spada  
[G1515](#) [G0235](#) [G3162](#)

| Non pensate ch'io sia venuto a metter pace sulla terra; non son venuto a metter pace, ma spada.

35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα  
venire poiché dichasai uomo secondo del padre di-lui e figlia  
[G2064](#) [G1063](#) [G1369](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2364](#)

κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.  
secondo della madre di-essa e sposa secondo della suocera di-essa  
[G2596](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3565](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3994](#) [G0846](#)

| Perché son venuto a dividere il figlio da suo padre, e la figlia da sua madre, e la nuora dalla suocera;

36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.  
e nemico del uomo i oikiakoi di-lui  
[G2532](#) [G2190](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3615](#) [G0846](#)

| e i nemici dell'uomo saranno quelli stessi di casa sua.

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος; καὶ  
il amare padre o madre per me non essere di-me degno e  
[G3588](#) [G5368](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#) [G2532](#)

ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.  
il amare figlio o figlia per me non essere di-me degno  
[G3588](#) [G5368](#) [G5207](#) [G2228](#) [G2364](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

| Chi ama padre o madre più di me, non è degno di me; e chi ama figliuolo o figliuola più di me, non è degno di me;

38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου,  
e che non ricevere il croce di-lui e seguire dietro di-me  
[G2532](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G3694](#) [G1473](#)

οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.  
non essere di-me degno  
[G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

| e chi non prende la sua croce e non vien dietro a me, non è degno di me.

39 ὁ εὐρῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν; καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν  
il trovare la anima di-lui distruggere essa e il distruggere la  
[G3588](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3588](#)

ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.  
anima di-lui a-causa-di di-me trovare essa  
[G5590](#) [G0846](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2147](#) [G0846](#)

| Chi avrà trovato la vita sua la perderà; e chi avrà perduto la sua vita per cagion mia, la troverà.

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς, ἐμὲ δέχεται; καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος, δέχεται  
il accogliere voi me accogliere e il me accogliere accogliere  
[G3588](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1473](#) [G1209](#) [G1209](#)

τὸν ἀποστείλαντά με.  
il mandare me  
[G3588](#) [G0649](#) [G1473](#)

Chi riceve voi riceve me; e chi riceve me, riceve colui che mi ha mandato.

- 41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου, μισθὸν προφήτου  
il accogliere profeta verso nome profeta ricompensa profeta  
[G3588](#) [G1209](#) [G4396](#) [G1519](#) [G3686](#) [G4396](#) [G3408](#) [G4396](#)
- λήμψεται; καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου, μισθὸν δικαίου  
ricevere e il accogliere giusto verso nome giusto ricompensa giusto  
[G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1209](#) [G1342](#) [G1519](#) [G3686](#) [G1342](#) [G3408](#) [G1342](#)
- λήμψεται.  
ricevere  
[G2983](#)

Chi riceve un profeta come profeta, riceverà premio di profeta; e chi riceve un giusto come giusto, riceverà premio di giusto.

- 42 καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ,  
e che — dare-da-bere uno dei piccolo questi coppa psuchrou  
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4222](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#) [G4221](#) [G5593](#)
- μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν  
soltanto verso nome discepolo amen dire a-voi non non distruggere il  
[G3440](#) [G1519](#) [G3686](#) [G3101](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#) [G3588](#)
- μισθὸν αὐτοῦ.  
ricompensa di-lui  
[G3408](#) [G0846](#)

E chi avrà dato da bere soltanto un bicchier d'acqua fresca ad uno di questi piccoli, perché è un mio discepolo, io vi dico in verità che non perderà punto il suo premio.